



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Перевод текстов предметной области «Мода» в диахроническом  
аспекте (на материале журнала «Vogue»)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению**

**45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Перевод и переводоведение»**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

67 % авторского текста

Работа рецензир. к защите  
рекомендована/не рекомендована

«16» июня 2023г.

зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Биау Лиана Владимировна

Научный руководитель:

Преподаватель кафедры английской  
филологии

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск  
2023 год

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	2
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И КОНЦЕПЦИИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В ИНДУСТРИИ МОДЫ .....	6
1.1 Понятие моды .....	6
1.2 Термины предметной области «мода» и способы их перевода .....	8
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	17
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «МОДА» НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «VOGUE» В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ .....	18
2.1. Характеристика журнала «Vogue» .....	18
2.2. Особенности перевода текстов XX в. журнала «Vogue» .....	19
2.3 Особенности перевода текстов XXI в. журнала «Vogue» .....	23
2.4. Статистический анализ данных .....	27
2.5. Глоссарий .....	29
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	31
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	33
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	35
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	38

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время роль средств массовой информации возросла, в том числе глянцевого издания, которые формируют представления людей о моде. мода — некая форма самовыражения, зависящая от определенного времени, места и контекста, затрагивающая вопросы внешнего вида и поведения, но в первую очередь ассоциирующаяся с одеждой.

Глянцевые журналы появились в конце 19 века. Большая часть журналов издавалась на английском языке, но сейчас существуют журналы на различных языках, в том числе и на русском, которые являются переводом англоязычных изданий. Создание русифицированных версий международных журналов моды осуществляется на основании того, что заимствуется уже существующий западный образец, в результате чего современный русскоязычный дискурс направлен на то, чтобы адаптировать иноязычные тексты и сформировать аналогичные им – русскоязычные.

Русифицированные версии англоязычных изданий привлекают большое количество людей, так как транслируют современные модные тенденции.

**Проблема исследования** заключена в трудностях англо-русского перевода терминологии индустрии моды, поскольку недостаточно изучены вопросы о том, как формируется, развивается терминологический словарь моды, этапы развития модной терминологии, какими продуктивными способами терминообразования обладает мировое сообщество в целом.

**Актуальность** исследования заключается в том, что на сегодняшний день индустрия моды является одной из быстроразвивающихся отраслей. В связи с этим появляются многочисленные публикации, материалы на данную тему. Существующих исследований по переводу текстов предметной области «мода» недостаточно для качественного перевода.

Соответственно, на сегодняшний день крайне важно комплексно изучить особенности перевода текстов предметной области «мода», систематизировать полученные данные и применять их в практической переводческой деятельности.

**Объектом** исследования послужил перевод текстов предметной области «мода» XX–XXI вв.

**Предметом** исследования являются особенности перевода английских текстов предметной области «мода» XX–XXI вв на русский язык.

**Целью** данной работы является исследование особенностей перевода английских текстов предметной области «мода» на русский язык. Цель данной работы обуславливает постановку и решение следующих задач:

1. Рассмотреть понятие «мода».
2. Выявить особенности и приемы перевода английских терминов в индустрии моды на русский язык.
3. Сформулировать статистические выводы по частоте употребления определенных трансформаций при переводе.
4. Составить глоссарий терминов индустрии моды XX–XXI вв.

**Для решения** поставленных задач был использован метод сплошной выборки, сравнительно — сопоставительный анализ, количественный анализ, методы статистического анализа.

**Научная новизна исследования состоит в следующем:**

1. Выявлены особенности и приемы перевода английских терминов в индустрии моды на русский язык.
2. Выявлены периоды формирования терминологии моды.

**Теоретической базой** исследования послужили переводоведческие работы Комиссарова В.Н, Реформатского А.А, Лейчика В.М и др.

Теоретической базой по истории моды, развитию модной терминологии послужили работы таких исследователей, как Гурова О.Ю, Гришаева Т.А, Нешина Е.Б, и др.

**Практической базой** исследования является гляцевый журнал Vogue за периоды XX–XXI вв.(1979 — 2021). Общее количество выпусков — 81. Общее количество статей — 30.

**Теоретическая** значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут послужить базой для дальнейшего исследования терминологии в данной отрасли.

**Практическая** значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования, а именно – глоссария модных терминов, в практической переводческой деятельности.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Наиболее распространенные переводческие приемы при переводе терминов сферы моды — калькирование, описательный перевод.
2. Основной проблемой при переводе терминов индустрии моды является отсутствие эквивалента.
3. Создание глоссария терминов индустрии моды может быть полезно в практической переводческой деятельности.

**Структура** данной выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений в виде глоссария.

**В первой главе** определяются исходные позиции исследования терминов в языке моды, делается обзор трудов отечественных и зарубежных ученых в исследованиях моды, а также описываются способы перевода терминов.

**Вторая глава** посвящена особенностям перевода терминов в различных сферах индустрии моды: модной одежды, обуви и аксессуаров в диахронической проекции.

**В заключении** обобщены результаты проведенного исследования и сформулированы основные выводы.

# ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И КОНЦЕПЦИИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В ИНДУСТРИИ МОДЫ

## 1.1 Понятие моды

Мода играет роль важного эволюционного фактора в современном обществе, она регулирует социальные и экономические отношения. [15]

Мода изучается в различных областях, таких как социальная психология, психоанализ, экономика и культурология. Во всех этих областях мода играет важную роль в современном обществе и определяет его динамичное развитие. На основе этого, можно предложить следующие определения моды:

- мода — это способ обработки социальной информации [12, с. 19];
- мода — это тип реагирования, характерный для большого числа людей. Она проявляется в периодической смене объектов выбора в качестве нового образа деятельности или мысли [16];
- мода — это процесс, в результате которого меняются образцы и развиваются циклически в массовом поведении [12].

В английском языке есть несколько слов, которые обозначают моду. Эти слова были заимствованы из разных исторических этапов развития французского языка, что свидетельствует о тесной связи французской и британской лингвистической культур. В современном английском языке:

- fashion – is a popular or the latest style of clothing, hair, decoration, or behavior; a manner of doing something [21];
- popular way of dressing during a particular time or among a particular group of people; the business of creating and selling clothes in new styles [17];
- mode – a prevailing fashion or style (as of dress or behavior) [15];

— formal a particular way or style of behaving, living or doing something [16];

— Vogue – something (such as a way of dressing or behaving) that is fashionable or popular in a particular time and place [15];

— A popular and fashionable style, activity, method etc [16].

Мода, как массовое социальное явление, играющее важную экономическую, культурную и политическую роль, является спутником складывающейся экономики массового производства и массового потребления, а также подвижной социальной структуры, в которой положение индивида определяется не принадлежностью к тому или иному сословию или касте, а лично достигаемым статусом. В таком обществе мода выступает своеобразным механизмом изменения материальных и духовных ценностей и охватывает искусство, науку, технику, политику, спорт и т.д. [10, с. 51].

Исходя из вышесказанного, мода охватывает различные сферы жизни, включая индивидуальный и коллективный подходы к организации быта и деятельности, коллективный вкус и модные тенденции в одежде и образе жизни в целом. Мода является переменчивым явлением, которое влияет на развитие языка и взаимодействует с его потребителями.

Исследователь Е.Б. Нешина, в процессе формирования периодизации эволюции феномена моды, начало которой параллельно процессу закрепления слова мода в романо-германской языковой группе (эпоха Средневековья в Западной Европе), отметила, что первоначальная трактовка моды была связана с определенной манерой одеваться. т.е. приравнивалась к костюму в широком смысле этого слова. Но ускоренный процесс смены костюма при Бургундском дворе поспособствовал трансформации понимания моды из способа действия в цель действия человека [10, с. 54].



В данной работе мода определяется как форма проявления культуры, которая отражается как в поведении, так и в одежде. Мода часто проявляется во внешности человека, в его стиле одежды, причёске, макияже и манере поведения. Однако часто мода ограничивается только одеждой, в то время как она создается дизайнерами и кутюрье, а также влияет на поведение и образ жизни человека. Мода также отражает стремления и взаимодействие человека с окружающими его людьми, социальным статусом и культурой. Мода также является универсальным и целостным явлением, которое исследуется в разных областях гуманитарных наук. Мода связана с экономикой, и ее исследование позволяет лучше понять особенности культуры и общества [12, с. 58].

Можно отметить, что интерес к феномену моды появился на рубеже XIX — XX вв. и особенно актуален на сегодняшний день. Современные социологи моды связывают данный феномен с различными идентичностями – гендерными, возрастными, этническими и т.д. Помимо прочего, в современности мода стала пониматься как идеология, оживлению которой поспособствовали гляцевые журналы, как индустрия, на платформе которой происходит производство, рекламирование и распространение продуктов моды. В связи с вышеизложенной информацией по дискурсу моды, можно выделить рабочее определение данного понятия. Итак, основываясь на обширности данного понятия, мода это – единство привычек, ценностей и вкусов, установленных в конкретной ситуации и конкретный период, являющиеся двигателями производства.

## 1.2 Термины предметной области «мода» и способы их перевода

За временной промежуток своего развития и усложнения, область моды вобрала в себя большое количество терминологии, которой на сегодняшний день в условиях международного сотрудничества оперируют

журналисты, модельеры, стилисты, производители модной одежды, что, в свою очередь, требует усовершенствования и систематизации языка данной области. Для лингвистов особый интерес представляет изучение терминологической системы языка моды. Прежде чем приступить к рассмотрению особенностей образования терминов и их перевода на русский язык, требуется подробно изучить понятие «термина».

Существование и развитие любой науки на современном этапе невозможно без терминов и терминологии. Термины передают смысл новых или уже существующих понятий [19].

Терминологическая лексика является одним из основных путей пополнения словарного состава языка. Английская терминология характеризуется рядом особенностей по сравнению, во — первых, с ее эквивалентами в русском языке, во — вторых, с терминологическими системами других специальных областей знания.

По данным исследователей, свыше 90% новых слов, появляющихся в современных лексиконах, составляет специальная лексика. Термин представляет собой центральную единицу специальной лексики, основной объект изучения терминоведения и предмет описания терминологической лексикографии. Для проведения анализа рассматриваемого материала необходимо, в первую очередь, определить понятие термин.

А.А.Реформатский считает, что термин – это «слово (или сочетание слов), являющееся официально принятым и узаконенным наименованием какого — либо понятия в науке, технике, искусстве» [12, с. 536].

В.М.Лейчик под термином понимает «лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [9, с. 256].

Существуют определенные признаки, характерные для термина. Д.С.Лотте, один из первых назвал большинство основных требований, предъявляемых к термину:

- 1) абсолютная и относительная однозначность;
- 2) отсутствие синонимов;
- 3) соответствие буквального и действительного значений (мотивированность);
- 4) систематичность (системность);
- 5) краткость;
- 6) простота и понятность;
- 7) точность;
- 8) внедренность;
- 9) независимость от контекста;
- 10) недопустимость необоснованных иноязычных заимствований;
- 11) внеположенность термина модальности, экспрессии и стилистике;
- 12) конвенциональность;
- 13) принадлежность к специальному языку;
- 14) лингвистическая правильность;
- 15) словообразовательная способность (деривативность);
- 16) интернациональность;
- 17) благозвучие;
- 18) современность [11, с. 160].

При упорядочении терминологии вышеперечисленные требования являются приоритетными. Предметного специалиста в термине интересует преимущественно содержательное понятие, охватывающее все стороны предмета, его свойства и связи с другими предметами.

Главным критерием термина является однозначность. Но, начиная с середины XX вв. по настоящее время имеет место в научных разработках по упорядочению терминологии проблема многозначности термина. Существует несколько причин, объясняющих наличие данной проблемы: нехватка корневого словарного состава языка по сравнению с количеством научных понятий, использование одного термина для дефиниции разных понятий, относящихся к одному и тому же явлению, и т.п. [10, с. 25].

В процессе перевода переводчик сближает две лингвистические системы, одна из которых эксплицитна и устойчива, а другая – потенциальна и адаптируема. Перед глазами переводчика представлен так называемый пункт отправления. Задача переводчика – создать так называемый пункт прибытия. Сначала переводчику требуется проанализировать оригинальный текст, оценить дескриптивное, аффективное и интеллектуальное содержание единиц перевода, которое он вычленил; также ему требуется восстановить ситуацию, описанную в сообщении, взвесить и оценить стилистический эффект и т. д. Но помимо перечисленных операций переводчику нужно выбрать какое — то одно решение. В некоторых случаях он достигает этого так быстро, что у него создается впечатление внезапного и одновременного решения. В процессе чтения на исходном языке почти автоматически образуется сообщение на языке перевода; переводчику остается только проконтролировать еще раз исходный текст, чтобы убедиться, что ни один из элементов исходного языка не упущен, после чего процесс перевода закончен [11, с. 140].

Среди наиболее частых способов перевода терминологических единиц отмечают калькирование, транслитерацию, описательный перевод, транскрипцию, а также их комбинации.

В практике перевода популярен некоторый симбиоз транскрипции и транслитерации. Это распространено по причине сильного отличия

фонетической и графической структуры различных языков, и сам процесс транслитерации и транскрипции языковой единицы весьма условен.

Индустрия моды находится в стадии активного развития, что обуславливает возникновение новых узкоспециальных терминов или, наоборот, терминов, вступающих в отношения полисемии или получающих новую окраску и специфику. В таких условиях перед переводчиками появляется проблема интерпретации термина.

Коммуникация в каких — либо конкретных областях, сферах деятельности подразумевает специальный профессиональный язык, т. е. терминологию.

Существуют классификации терминов по разным основаниям: структурно простые и сложные, термины собственного языка и заимствованные и так далее. В данной работе представлена классификация в соответствии с профессиональной узнаваемостью.

1. Примеры наиболее узнаваемых терминов сферы дизайна одежды и моды могут быть такие как : модель, манекен, подиум, показ и даже нитка с иглой. Эти слова понятны как профессионалу, так и любому носителю языка.

2. Есть термины, которые вызовут затруднения в понимании. Но у людей, которые интересуются модой, хотя и непрофессионально, данные понятия на слуху. Все модники мира знают, что такое лабутены и Kelly bag.

3. Последний тип терминов будет понятен только профессиональным кругам. Вот небольшой тест, насколько хорошо мы знаем следующие термины: складка Ватто, эгрет, нансук, парасоль, пластрон, саронг [6, с.161].

Некоторый слой лексики, состоящий из профессиональных терминов составляет заимствования из других языков. Заимствованием можно назвать элемент (морфема, слово, словосочетание), проникающий из одного языка

в другой в результате языкового контакта. Во всем мире практически отсутствуют однородные по составу языки.

Заимствование это не только взятое из другого языка слово, но и сам процесс перехода слова из одного языка в другой. Заимствования могут быть кратковременными или процесс может занимать несколько лет, как это неоднократно было в истории.

Причины заимствований могут быть разнообразными, в большей степени экстралингвистическими:

1. Историческое и географическое взаимодействие языков, культур.
2. Научно-технический прогресс.
3. Дифференциация уже существующих и возникновение новых понятий.
4. Терминологическая недостаточность (отсутствие понятий в родном языке).
5. Социальнопсихологические причины.
7. Глобализация.

Например, термин «килт» проник из шотландского в английский язык в силу географической и культурной близости народов.

Развитие науки и техники позволило термину «nylon» быстро распространиться во многие развитые языки мира благодаря широкому использованию самого материала.

Появление нового понятия «бикини» привело к появлению термина, которого ранее не было ни в одном языке мира.

Существует языковая мода — погоня за модными, престижными словами. Человек получает более высокий социальный статус, используя в

речи модные слова и выражения. Используя модную лексику, мы демонстрируем не уровень образованности в целом, а уровень осведомлённости в последних тенденциях, уровень информированности.

Открытость границ, глобализация экономики и сближение культур способствуют быстрому и лёгкому заимствованию из одного языка в другой. В постсоветские времена в нашей стране открылись границы, стали наблюдаться языковые контакты, появились разнообразные источники информации.

На современном этапе развития языков заимствованная иноязычная лексика очень быстро ассимилируется, то есть «оседает» в языке, приспособляется и даже может образовывать целые словообразовательные ряды. К примеру, от термина «дизайн» образовано прилагательное «дизайнерский», существительное «дизайнер», сложные слова типа «дизайн — проект», в специальной литературе даже зафиксирован глагол «дизайнировать», образованный по шаблону с такими глаголами, как «фонтанировать».

Во — вторых, заимствованные слова часто пишут латинскими буквами, как раз по причине популярности модных слов и престижности их употребления, (fashion индустрия, коллекция prêt-a-porte) или через дефис (дизайн — студия).

Некоторые из появившихся иностранных терминов являются, на первый взгляд, избыточными, так как они имеют синонимы в русском языке. Однако, как правило, у них обнаруживаются тонкие семантические различия. Так, к примеру, не любой киоск можно назвать «бутиком», покупку картошки на рынке вряд ли можно называть «шопингом», к наряду одетой маленькой девочке неприменимо определение «гламурная» и т. д [11, с. 144].

Некоторые термины преодолевают долгий путь с момента появления понятия до фиксации в словаре. Так произошло в XX веке с купальным костюмом нового типа бикини. Для 1946 года — момента его создания — это был настолько смелый, революционный предмет одежды, что в некоторых католических странах запрещалось носить такой купальник [14]. Причём в европейских странах, в Испании, например, не жаловали бикини и британцы. Вследствие этого термин впервые был зафиксирован в словаре Webster только в 1970 году.

Мода, как явление социальное, распространяется с высокой скоростью. Сегодня киноактриса появилась на красной дорожке в новом образе, а завтра его уже будут копировать миллионы людей. С такой же высокой скоростью происходит обмен терминами, заимствование из одного языка в другой или из одного языка сразу во многие языки. Начиная со второй половины XX века источником заимствований, так называемой «кладовой заимствования», является английский язык, а именно его англо — американский вариант. Как отмечает В.М. Лейчик, «выбор языка — источника заимствований обусловлен реальной исторической практикой» [9, с. 256].

Многие языки мира не только в больших количествах принимают заимствования в свой состав, но и активно их ассимилируют, т. е. приспособливают к особенностям своего грамматического строя, произношения, сочетаемости с другими лексическими единицами. Мода — это индустрия достаточно молодая и развивающаяся. В последние десятилетия это действительно одна из самых глобальных отраслей промышленности, а ее профессиональная терминология носит международный характер, открытый для взаимообогащения и заимствования новых элементов.

Одно из требований к переводу это адекватность, то есть переводчик должен передать оригинал равноценными средствами. Поэтому сначала



перед переводчиком стоит задача проанализировать термин, который предстоит перевести. Анализ термина заключается в поиске его значения в словаре. Но, учитывая, что в данном исследовании рассматриваются относительно новые термины моды, зачастую связанные с какой — либо концептуальной идеей или образом, то переводчику необходимо провести ряд операций по анализу термина, анализу контекста (в данном исследовании – различные статьи из глянцевого журналов и книги о моде) и специальных понятий. Колшанский, например, считает, что при переводе очень важен контекст: перевод, в этом случае, как «способ сопоставления семантических систем языков или как системы координат адекватных смысловых соответствий разных языков». В более сложных случаях переводчик применяет синтез – построение нового термина, который выражает то же понятие, что и переводимый термин [11, с. 147].

С сопоставительным методом существует гораздо больше трудностей. При лексическом сопоставлении может произойти так, что при наложении друг на друга лексических единиц они могут совпадать лишь в нескольких значениях, а не в полном объеме значений, так как языки обладают специфичной полисемией. При расхождении семантических полей двух лексических единиц, соответственно, следуют несоответствия и в семантической сочетаемости каждого из слов, а также расхождения в синонимических и антонимических связях.

Сопоставительный метод ценен для перевода, так как позволяет установить систему семантических соответствий 2 — х языков. Также, кроме того, что при сопоставительном анализе выявляются общие черты сравниваемых объектов, такой анализ также способствует освещению наиболее характерных специфических характеристик каждого из них, которые нередко остаются незамеченными при внутриязыковом исследовании.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе были освещены основные понятия и концепции, связанные с переводом терминов. Можно сделать следующие выводы:

1. Понятие моды многофункционально, так как рассматривается рядом различных гуманитарных наук (философии, социологии, психологии, лингвистики, экономики и т.д.). Феномен моды начал свое развитие параллельно закреплению данного понятия в группе романских языков. В различные периоды своего существования мода воспринималась по-разному: большинство ученых указывали на негативное влияние моды на человека. В период Средневековья мода была привилегией знати, а низшим сословиям она была недоступна, но представители низшей страты, как пишут исследователи, пытались подражать высшей. Это значит, что долго время мода выполняла роль демонстрации благосостояния. В XX в. мода перестала быть показателем классовых различий и по настоящее время феномен моды воспринимается в концепции «коллективного выбора».

2. Опыт российской и зарубежных школ имеет схожую историю развития терминоведения, за исключением того, что их научные труды написаны на разных языках.

3. При рассмотрении способов перевода модных терминов, было выяснено, что методы перевода гуманитарных и технических наук принято разграничивать. Наиболее употребительными способами перевода терминов являются транслитерация, транскрипция, калькирование и описательный перевод. Также известно, что часто переводчику требуются для адекватного перевода комбинация способов или дополнительные приемы.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «МОДА» НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «VOGUE» В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В данной главе, используя теоретическую базу первой главы, были рассмотрены особенности перевода терминов журнала «Vogue» за периоды XX–XXI вв. В ходе практического исследования были выявлены приемы перевода, которые чаще всего используются переводчиками при передаче терминов индустрии моды.

### 2.1 Характеристика журнала «Vogue»

«Vogue» — влиятельный американский журнал о моде. Основан в 1892 году Артуром Болдуином Тюрнором, как еженедельный светский журнал для элиты Нью — Йорка.

«Vogue» стал известен благодаря своим оригинальным фотографиям и креативным обложкам. Лучшие фотографы того времени работали над их созданием. В 1937 году на обложке была впервые напечатана афроамериканская модель.

В 60 — е гг. «Vogue» стал одним из самых влиятельных журналов о моде. На его страницах появлялись популярные модели.

Основной посыл редакторов в том, что высокая мода доступна всем, а не только избранным. Также благодаря «Vogue» появился тренд на естественность, так как «Vogue» отказывался работать с слишком молодыми или худыми моделями.

В настоящие дни «Vogue» известен во всем мире. Он оказал огромное влияние на развитие моды, и продолжает формировать модные тенденции. В 2009 году The New York Times назвал журнал «библией высокой моды».

В 1979 году первая англоязычная статья журнала «Vogue» была переведена на русский язык.

В 1998 г. в России вышел первый выпуск глянцевого журнала «Vogue». Событие стало резонансом, так как в стране продолжался экономический кризис, и проект издания нового журнала, ориентированного на покупателя со средним и высоким достатком, интересующегося модой, стилем и культурой, мог стать провальным.

«Vogue» имеет обширный электронный архив, в который входят все издания журнала с 1892 года. Оцифрованные копии представляют собой 400 000 страниц журнала. Методом сплошной выборки были проанализированы статьи, содержащие в себе модную терминологию. Общее количество выпусков — 81. Общее количество статей — 30. Рекламные вставки не были взяты для исследования [22].

## 2.2 Особенности перевода текстов XX в. журнала «Vogue»

При исследовании было выявлено пять периодов развития моды и ее терминологии.

Первый период (начало нашей эры — XII в.). Данный период характеризуется слабым развитием индустрии моды из — за отсутствия техники, достаточных знаний о производстве.

Второй период (XII — XV вв.). Данный период характеризуется большим количеством заимствованной лексики. Франция оказывает

большое влияние на мир моды, из — за этого в английском языке появляются заимствования из французского языка.

Третий период (XV — начало XVII вв.). В английском языке появляется большое количество заимствований из итальянского, испанского, немецкого. В данный период также возникает понятие «мода».

Четвертый период (середина XVII в. — конец XIX в.). Технологии производства одежды развиваются. Появляется большое количество новых терминов. Английский язык пополняется собственными терминами.

Пятый период (XX — XXI вв.). Активное развитие науки, технологий, промышленного производства. На основании этого появляются новые термины [11, с. 127].

На основе 25 выпусков и 30 статей журнала «Vogue» с 1979 до 2000 г., была составлена классификация приемов перевода терминов индустрии моды.

В ходе исследования термины были поделены на таблицы, исходя из приема перевода, который был использован. Так, обратимся к таблице 1.

Таблица № 1 — Классификация приемов перевода терминологических единиц XX в

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Прием перевода</b>
Morning dress	Наряд для утреннего или вечернего мероприятия	Описательный перевод
Hoop skirt	Юбка на кринолине	Описательный перевод
Half robe	Туника до бедра и короткими рукавами	Описательный перевод
Henrietta jacket	Свободная куртка длиной три четверти с глубоким воротником	Описательный перевод
Newmarket jacket	Длинное пальто в обтяжку	Описательный перевод
Picture hat	Широкополая шляпа со страусовыми перьями	Описательный перевод

Lace ups	Ботинки на шнуровке	Описательный перевод
Middy	Свободная женская блузка с глубоким и квадратным воротником сзади и сужающейся к передней части	Описательный перевод
Slap-sole shoes	Вид туфель, которые использовались во время верховой езды. Главная особенность – это наличие каблука. он удерживал ногу в стремях	Описательный перевод
Backless dress	Платье с открытой спиной	Описательный перевод
Drainpipes	Зауженные брюки	Описательный перевод
Hot pants	Женские короткие обтягивающие шорты	Описательный перевод
Bootcuts	Джинсы с заниженной талией, плотно облегающие бедра и расклешенные к низу	Описательный перевод

В ходе исследования было рассмотрено 13 терминов, при переводе которых был использован описательный перевод. Описательный перевод пользуется большой популярностью у переводчиков, если предмет перевода является текст о моде. В целом, мы довольно часто можем наблюдать стратегию описательного перевода в адаптациях текстов об одежде. Это позволяет наиболее точно объяснить читателю особенности моделей, их внешний вид и свойства. Примеры перевода и приёмы указаны в таблице 2:

Таблица № 2 — Приемы перевода терминологических единиц XX в

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Tea gown	Чайное платье	Калькирование

Duster coat	Пыльник	Калькирование
Anemone hat	Шляпа ветреница	Калькирование
Hobble skirt	Узкая юбка	Калькирование
Envelope bag	Сумка конверт	Калькирование
Straw hat	Соломенная шляпа	Калькирование
Little black dress	Маленькое черное платье	Калькирование
Sheath-dress	Платье футляр	Калькирование
Cocktail dress	Коктейльное платье	Калькирование
Pencil skirt	Юбка карандаш	Калькирование
Mini skirt	Мини юбка	Калькирование
Mini dress	Мини платье	Калькирование
A-line skirts	«А» –образные юбки	Калькирование
Turtleneck-dress	Платье-водолазка	Калькирование
Tube-skirt	Юбка-труба	Калькирование
Wrap around dress	Платье с запахом	Калькирование
Banana-bag	Сумка-бананка	Калькирование
Cycling shorts	Велосипедки	Калькирование
Purse bag	Сумка-барсетка	Калькирование
Bell-bottoms	Брюки-клеш	Калькирование
Flounced skirt	Юбка-волан	Калькирование
Aviator-jacket	Дубленка-авиатор	Калькирование
Raglan coat	Пальто-реглан	Калькирование
Cocoon coat	Пальто-кокон	Калькирование
Tweed jacket	Твидовый жакет	Калькирование
Bubble dress	Платье-баллон	Калькирование
Column dress	Платье-колонна	Калькирование

В результате проведенной исследовательской работы было выявлено 27 терминов, при переводе которых использовалось калькирование. Калькирование, как, например, в переводах выше, также зачастую является востребованным методом перевода наравне с описательным переводом. Рассмотрим их в таблицах 3 и 4:

Таблица № 3 — примеры использования приёма транскрипции

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Прием перевода</b>
Cape	Кейп	Транскрипция
Casual	Кэжуал	Транскрипция
Leggings	Легинсы	Транскрипция
Breeches	Бриджи	Транскрипция
Snood	Снуд	Транскрипция
Trenchcoat	Тренчкот	Транскрипция

Таблица № 4 — Примеры использования приёма транслитерации

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Jeggings	Джеггинсы	Транслитерация
Monokini	Монокини	Транслитерация
Bomber	Бомбер	Транслитерация
Capri	Капри	Транслитерация

Здесь мы видим, как переводчик решает осуществить перевод 6 терминов с помощью транскрипции и 4 терминов с помощью транслитерации. Транскрипция и транслитерация также являются популярными приемами перевода, при переводе терминов индустрии моды.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что большое количество модных терминов XX века переводились с помощью: описательного перевода (26%), калькирования (54%), транскрипции (12%) и транслитерации (8%). Это объясняется тем, что в языке перевода отсутствовал эквивалент. Впоследствии язык пополнялся новыми терминами, что положительно повлияло на объем словарного запаса русскоязычных реципиентов. С другой стороны, заимствованные слова могут вызвать недопонимание, поэтому большинство терминов требовали дополнительного описания для дальнейшего включения в активный словарный запас.

### 2.3 Особенности перевода текстов XXI в. журнала «Vogue»

Для составления классификации приемов перевода терминологических единиц XXI в. было проанализировано 56 выпусков журнала «Vogue» с 2000 до 2021 г. В данный период времени лексика активно пополнялась новыми терминами индустрии моды, связано это со следующими факторами:

1. Возникновение новых модных трендов.



2. Появление новых технологий производства одежды и аксессуаров.

3. Влияние культуры.

4. Влияние Интернета, социальных сетей и средств массовой коммуникации.

Рассмотрим классификацию приемов перевода терминологических единиц XXI в. журнала «Vogue».

В ходе исследования термины были поделены на таблицы, исходя из приема перевода, который был использован. С классификацией приемов перевода терминологических единиц XXI в. можно ознакомиться в таблице 5.

Таблица № 5 — Классификация приемов перевода терминологических единиц XXI в

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Прием перевода</b>
Mesh dress	Платье-сетка	Калькирование
Knitted noodle dress	Платье-лапша	Калькирование
Smock dress	Платье-смок	Калькирование и транскрипция
Pleated skirt	Юбка-гофре	Калькирование
Bell skirt	Юбка-колокол	Калькирование
Slouch-jeans	Джинсы-слоучи	Калькирование и транскрипция
Teddy bear coat	Пальто-тедди	Калькирование и транскрипция
Down-padded coat	Пуховик	Калькирование
Wristlet bag	Сумка-браслет	Калькирование
Hobo bag	Сумка-хобо	Калькирование и транскрипция
Tote-bag	Сумка-тоут	Калькирование и транскрипция
Saddle bag	Сумка-седло	Калькирование
Chandelier	Шандольеры	Калькирование
Birkenshtock	Биркенштоки	Калькирование
Brogues	Броги	Калькирование
Sock-sneaker	Кроссовки-носки	Калькирование
Laboutin	Лабутены	Калькирование
Martens	Мартинсы	Калькирование
Grinders	Гриндерсы	Калькирование
Street-style star	Звезда уличного стиля	Калькирование

Pussycat bow	Кошачий бант	Калькирование
Open-toe shoes	Обувь с открытым носком	Калькирование

Всего было рассмотрено 22 примеров, из них: 17 переведены с помощью калькирования, 5 переведены смешанным способом (калькирование и транскрипция). Примеры перевода вынесены в таблицу 6;

Таблица № 6 — Классификация приемов перевода терминологических единиц XXI в

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Fichu	Небольшой треугольный платок, надетый на плечи и шею женщины	Описательный перевод
Guimpe	Блузка, надетая под джемпер или сарафан	Описательный перевод
Leg-of-mutton sleeve	Рукав, широкий и свободный у плеча и узкий у локтя и запястья	Описательный перевод
Salopettes	Брюки с высокой талией и бретельками, как правило, сделаны из мягкой ткани и подходят для катания на лыжах	Описательный перевод
Reefer jacket	Толстый двубортный жакет с облегающей отделкой	Описательный перевод
Oxford bags	Широкие мешковатые брюки	Описательный перевод
Jerkin	Короткая облегающая мужская куртка, выполненная из светлой кожи	Описательный перевод
Ankle Strap	Туфли на платформе и высоком каблуке с тонким ремешком на щиколотке	Описательный перевод
T-Strap	Туфли с ремешком в виде буквы «Т» на щиколотке	Описательный перевод
Bathing suit	Костюм для плавания, состоящий из бюстгалтера и плавок	Описательный перевод

Было рассмотрено 10 примеров, при переводе которых использовался описательный перевод. Описательный перевод часто используется для достижения благозвучия и адекватности.

Таблица № 7 — примеры использования приёма транслитерации

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Прием перевода</b>
Bodycon	Бодикон	Транслитерация
Halter	Халтер	Транслитерация
Crop-top	Кроп — топ	Транслитерация
Joggers	Джоггеры	Транслитерация
Spenser	Спенсер	Транслитерация
Twilly	Твилли	Транслитерация
Balaclava	Балаклава	Транслитерация
Corset	Корсет	Транслитерация

Было рассмотрено 8 примеров, для перевода которых использовалась транслитерация.

Таблица № 8 — примеры использования приёма транскрипции

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Прием перевода</b>
Blazer	Блейзер	Транскрипция
Bumsters	Бамстеры	Транскрипция
Sweatshirt	Свитшот	Транскрипция
Hoodie	Худи	Транскрипция
Long-sleeve	Лонгслив	Транскрипция
Beanie	Бини	Транскрипция
Shopper	Шопер	Транскрипция
Cuff	Кафф	Транскрипция
Choker	Чокер	Транскрипция
Clutch	Клатч	Транскрипция

Было рассмотрено 10 примеров, при переводе которых использовалась транскрипция.

Можно сделать вывод о том, что большое количество модных терминов XXI века переводятся с помощью: описательного перевода (20%), калькирования (34%), транскрипции (20%) и транслитерации (16%), смешанный способ (10%).

## 2.4 Статистический анализ данных

На основе переводов глянцевого журнала «Vogue», были выведены статистические данные на основе наиболее часто встречаемых переводческих трансформаций. Ими стали: калькирование, транскрипция, транслитерация, описательный перевод и смешанный способ. Примеры вынесены в таблицу 9, а результаты графически представлены на рисунке 1.

Таблица № 9 — Анализ данных, полученных в ходе исследования текстов XX века

Прием перевода	Количество случаев
Калькирование	27(54%)
Описательный перевод	13(26%)
Транскрипция	6(12%)
Транслитерация	4(8%)

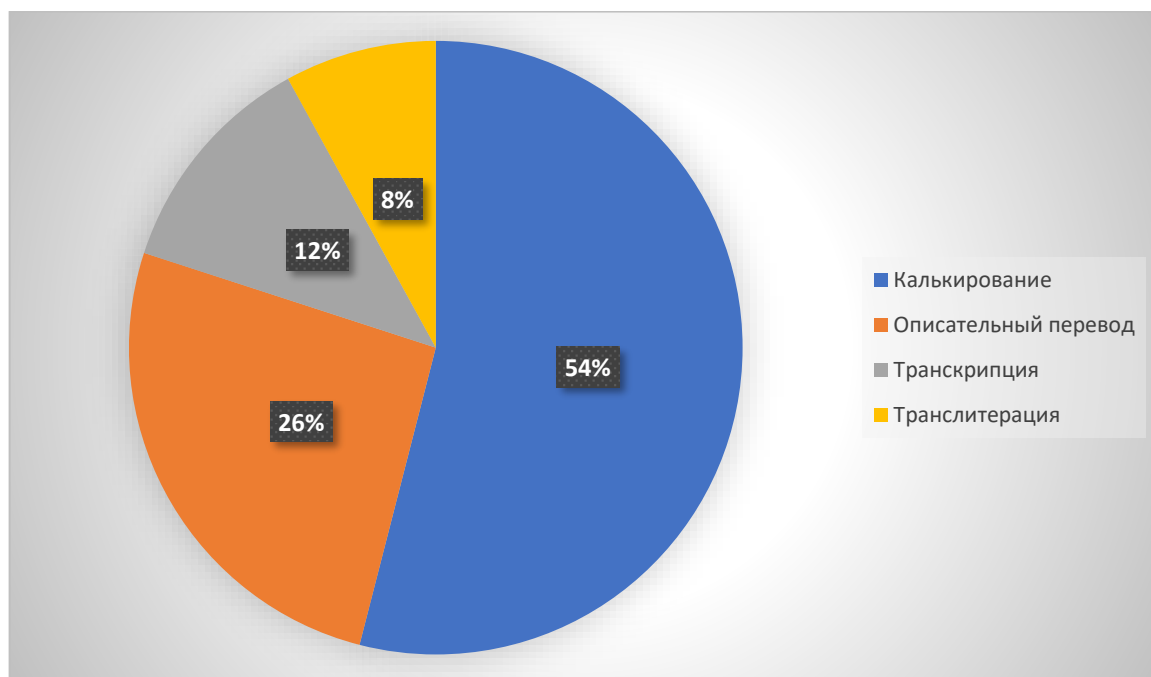


Рисунок 1 – Переводческие трансформации на основе текстов XX века журнала «Vogue»

В ходе анализа текстов XX века можно сделать вывод о том, что 54% терминов переведено с помощью калькирования, 26% переведено с помощью описательного перевода, 12% переведено с помощью

транскрипции, 8% переведено с помощью транслитерации. Примеры вынесены в таблицу 10.

Таблица № 10 — Анализ данных, полученных в ходе исследования текстов XX века

Прием перевода	Количество случаев
Калькирование	17
Описательный перевод	10
Транскрипция	10
Транслитерация	8
Смешанный перевод	5

В ходе анализа текстов XXI века можно сделать вывод о том, что 45% терминов переведено с помощью калькирования, 17% переведено с помощью описательного перевода, 17% переведено с помощью транскрипции, 13% переведено с помощью транслитерации, смешанный перевод — 8%. Более наглядно анализ продемонстрирован на рисунке 2;

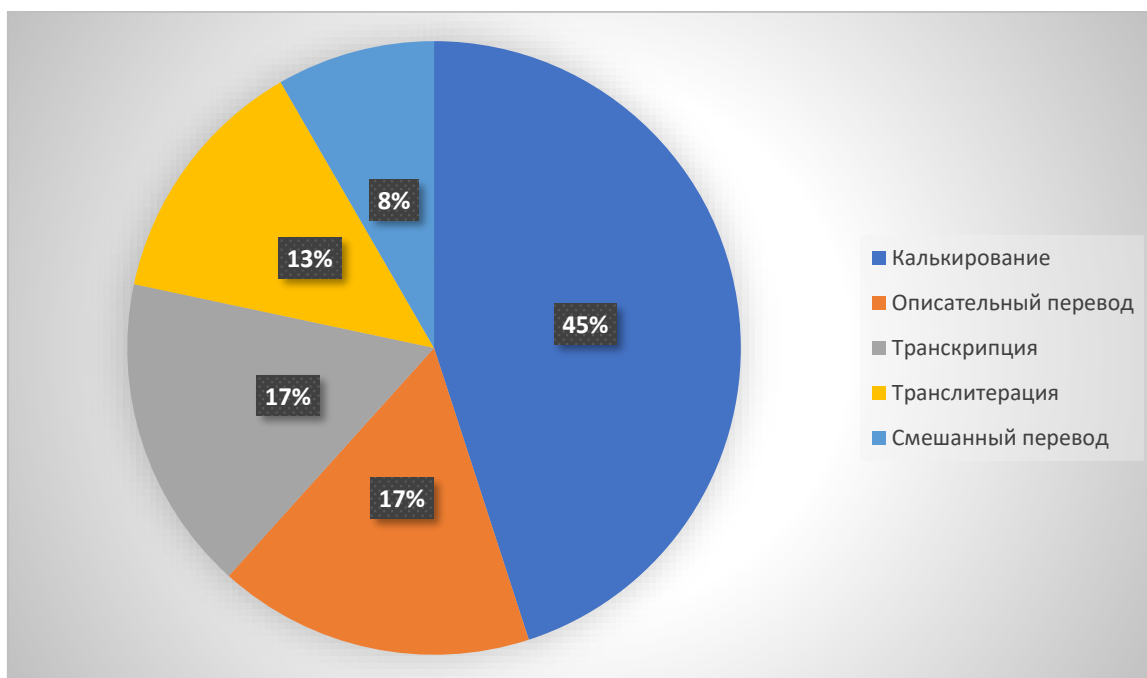


Рисунок 2 — Переводческие трансформации на основе текстов XXI века журнала «Vogue»

Также примеры вынесены в таблицу 11;

Таблица № 11 — Общий анализ данных

Прием перевода	Количество случаев
Калькирование	44
Описательный перевод	23
Транскрипция	16
Транслитерация	12
Смешанный перевод	5

Исходя из общего анализа данных можно увидеть, что 44% терминов переведено с помощью калькирования, описательный перевод — 23%, транскрипция — 16%, транслитерация — 12%, смешанный перевод — 5%. Более наглядно анализ продемонстрирован на рисунке 3.

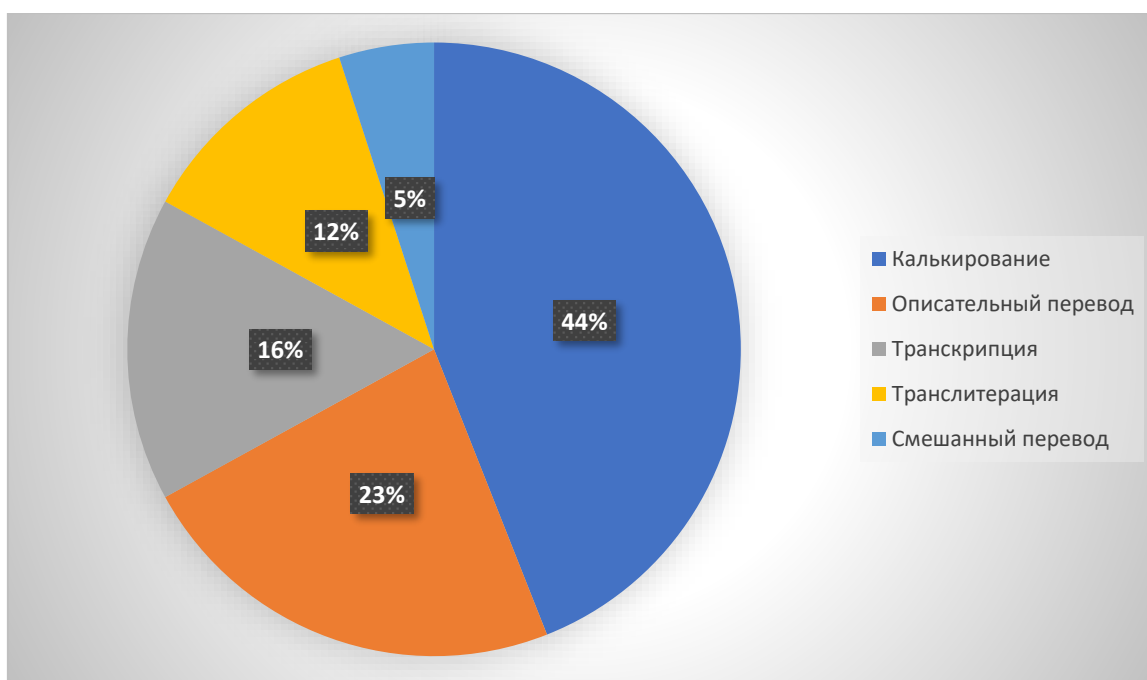


Рисунок 3 — Общий анализ данных

## 2.5 Глоссарий

В результате исследования был составлен англо — русский глоссарий терминов индустрии моды. В глоссарий вошло 100 терминов, отобранных методом сплошной выборки. К каждому термину было добавлено уточняющее определение для лучшего понимания значения термина. Глоссарий организован в виде таблицы, в которую вошли: оригинал, перевод, уточняющее определение, изображение.

Изображение предмета одежды служит также для лучшего понимания значения термина. Так как некоторые термины бывает сложно перевести из — за отсутствия самого объекта или термина в ПЯ.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В результате исследования было выявлено, что большинство текстов в глянцевого журнале «Vogue» написаны в публицистическом стиле с элементами художественного стиля. Такие тексты имеют ряд особенностей, а именно наличие клише, штампов речи, терминов. Термины представляют определенную сложность при переводе. Переводчику необходимо выделить подобные лексические единицы перед началом перевода, а также определить наиболее подходящие приемы перевода.

Проблема перевода текстов предметной области «мода» с английского языка на русский достаточно актуальна. Причиной этого является то, что у большинства модных терминов отсутствует эквивалент в русском языке.

Переводчик может использовать следующие приемы перевода:

- 1) Калькирование;
- 2) Описательный перевод;
- 3) Транскрипция;
- 4) Транслитерация;
- 5) Смешанный перевод.

100 терминов было взято методом сплошной выборки. 50 терминов было взято из выпусков журнала «Vogue» за период 1979 — 2000 г. Было выявлено то, что 54% терминов переведено с помощью калькирования, 26% терминов переведено с помощью описательного перевода, 12% терминов с помощью транскрипции, 8% с помощью транслитерации.

50 терминов было взято из выпусков журнала «Vogue» за период 2000 — 2021 г. Было выявлено то, что 34% терминов переведено с помощью



калькирования, 20% с помощью описательного перевода, 20% с помощью транскрипции, 16% с помощью транслитерации. 10% смешанным переводом.

Количество терминов, переведенных с помощью описательного перевода уменьшилось в XXI веке по сравнению с XX веком. Это произошло по той причине, что люди, живущие в XXI веке, стали больше интересоваться fashion — индустрией. Это привело к тому, что пояснение многих терминов не нужно, так как значение терминов уже известно людям.

Количество терминов, переведенных с помощью калькирования уменьшилось в XXI веке по сравнению с XX веком. В XX веке большинство предметов одежды, обуви, аксессуаров отсутствовали в России, именно поэтому многие термины полностью заимствовались, иногда с небольшим дополнением. В связи с тем, что мода в России активно развивается, многие предметы одежды, обуви появились, именно поэтому полное заимствование термина уже не требуется.

Из этого можно сделать вывод о том, что калькирование является наиболее популярным способом перевода на протяжении долгого времени. Это вызвано отсутствием термина — эквивалента. В таком случае переводчику приходится прибегнуть к заимствованию термина.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время индустрия моды активно развивается. На это влияет ряд причин:

1. Появление новых технологий производства одежды и аксессуаров.
2. Активное развитие гляцевых журналов о моде.
3. Влияние Интернета, социальных сетей и средств массовой информации.

В советской журналистике модные издания были не пользовались большой популярностью. Именно поэтому начали появляться русифицированные версии международных журналов о моде, в том числе и журнала «Vogue». Данные русифицированные версии представляли собой перевод выпусков модных журналов с английского языка на русский. Первый русифицированный выпуск журнала «Vogue» появился в России в 1979 году, однако выпуски переводились достаточно редко и не пользовались особой популярностью. К концу XX века зарубежные гляцевые журналы такие как «Vogue», начали формировать гляцевые медиа в России.

Сейчас у переводчиков возникает большое количество проблем при переводе текстов предметной области «мода». Связано это с недостаточно развитым и сформированным терминологическим словарем моды.

В результате исследования особенностей перевода текстов предметной области «мода», а именно особенностей перевода терминов, можно выделить основные подходы к переводу. Методом сплошной выборки из издания «Vogue» за период XX — XXI вв. было отобрано 100 терминов.

Проведя анализ данных, полученных в результате практического исследования, можно сделать вывод о том, что перевод чаще всего сопровождается такими способами перевода, как: калькирование, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, смешанный перевод. Данные приемы перевода применяются потому, что в русском языке отсутствует эквивалент, и именно поэтому, выше перечисленные способы перевода являются наиболее удобными.

Проведенное исследование подтверждает то, что необходимо составить англо — русский глоссарий с терминами индустрии моды, который будет регулярно пополняться новыми терминами, так как индустрия моды развивается быстро.

В результате исследования был составлен англо — русский глоссарий с терминами индустрии моды.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арапова Н. С. Лингвистический энциклопедический словарь. / Н. С. Арапова. – Москва : 1990. – 590 с.
2. Гофман А.Б. Новая теория моды и модного поведения. / А. Б. Гофман. — Москва : 1994. — 160 с.
3. Германова Н.Н. Введение в языкознание. Язык в социокультурном контексте. / Н.Н. Германова — Москва : 2008. — 144 с.
4. Гришаева Т.А. Мода как феномен современной культуры. / Т.А. Гришаева. — Ростов-на-Дону : 2008. — 24 с.
5. Гурова О.Ю. Современные концепции (производства) моды в социологии / О.Ю. Гурова. — Москва : 1990. — 590 с.
6. Долгова Т.В. Формирование и развитие английской терминологии дизайна одежды и моды в социолингвистическом аспекте. / Т.В. Долгова. — Москва : Издательско-полиграфический центр ОГИС, 1998. — 161 с.
7. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. / Г.В. Колшанский. — Москва : 2009. - 147 с.
8. Комиссаров В.Н. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук. / В.Н. Комиссаров — Москва : 2011. - 51 с.
9. Лейчик В.М. Терминоведение. / В.М. Лейчик — Москва : 2007. – 256 с.
10. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. / Д.С. Лотте — Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 2007. – 160 с.
11. Нешина Е.Б : автореф. дис. канд, фил, наук: 24 00 01. / Е.Б. Нешина — Саранск, 2007. - 21 с.
12. Реформатский А.А. введение в языковедение. / А.А. Реформатский — Москва, 1996. - 536 с.

13. Петров Л.В. Мода как общественное явление. / Л.В Петров — Москва : 1974. - 145 с.

### Словари

14. Fashion History Timeline : [web-site]. – 2022. – URL: <https://fashionhistory.fitnyc.edu/dictionary/> (date of access: 3.04.2023).

15. Fashion Words & Terms - The Vogue Glossary: [web-site]. – 2022. – URL: <https://www.vogue.co.uk/gallery/the-vogue-glossary> (date of access: 3.04.2023).

16. Longman Dictionary of Contemporary English Online: [web-site]. – 2022. – URL: <http://www.ldoceonline.com/> (date of access: 8.05.2023).

17. Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary: [web-site]. – 2022. – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (date of access: 8.05.2023).

### Электронные ресурсы

18. Модный словарь : [сайт]. – 2022. – URL: <http://in-image.ru/fashiondictionary.html> (дата обращения: 25.05.2022).

19. Модный словарь: термины, о которых вы могли не знать : [сайт]. – 2022. – URL: <https://www.marieclaire.ru/moda/modnyiy-slovar-terminyi-o-kotoryih-vyi-mogli-ne-znat/> (дата обращения: 25.05.2022).

20. Учебные материалы для студентов : [сайт]. – 2022. – URL: <https://studme.org/> (дата обращения: 25.05.2022).

21. Электронный научно-практический журнал «Гуманитарные научные исследования: [сайт]. – 2022. – URL: <https://human.snauka.ru> (дата обращения: 25.05.2022).

22. Энциклопедия модных терминов - все слова мира моды : [сайт]. – 2022. – URL: <https://dress-mag.com/spravochnik-terminov-mody> (дата обращения: 25.05.2022).

23. Fashion-терминология: словарь, который должна знать каждая девушка : [сайт]. – 2022. – URL: <https://hochu.ua/amp/cat-fashion/practical->

[advice/article-98919-feshn-terminologiya-slovar-kotoryiy-dolzha-znat-kazhdaya-devushka/](https://houseofnaphtali.tripod.com/id3.html) (дата обращения: 25.05.2022).

24. Ball Slang, Categories, and Everything About Vogue : [web-site]. – 2022. – URL: <https://houseofnaphtali.tripod.com/id3.html> (date of access: 3.04.2023).

25. Definition and Examples of Vogue World : [web-site]. – 2022. – URL: <https://www.thoughtco.com/vogue-word-1692599> (date of access: 3.04.2023).

26. Fashion Vocabulary 101 : [web-site]. – 2022. – URL: <https://www.vogue.com/article/fashion-vocabulary-101-brush-up-on-your-sartorial-terminology-for-the-shows> (date of access: 15.04.2023).

27. The Vogue Archive : [web-site]. – 2022. – URL: [oxfordlearnersbookshelf.com](https://oxfordlearnersbookshelf.com) (date of access: 15.04.2023).

28. Internet Archive: Digital Library of Free & Borrowable Books : [web-site]. – 2022. – URL: [oxfordlearnersbookshelf.com](https://oxfordlearnersbookshelf.com) (date of access: 15.04.2023).

29. Oxford Languages // : [web-site]. – 2022. – URL: <http://oxfordlab.com> (date of access: 3.04.2023).

30. VOGUE — сайт о моде, стиле, культуре и красоте // Vogue Россия URL: <https://www.vogue.ru/> (дата обращения: 3.04.2023).





## ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1. Словарь терминов индустрии моды. Одежда, обувь, аксессуары

Оригинал	Перевод	Определение	Изображение
A-line skirts	а-образные юбки	нечто среднее между юбкой-солнце и юбкой-карандаш, при этом наделена уникальными свойствами : она скрадывает объем бедер и визуально подтягивает талию	 A photograph of a long, flowing, light pink A-line skirt with a subtle herringbone pattern, shown against a white background.
Anemone hat	шляпа ветреница	шляпа с широкими полями, защищающая лицо от солнца и ветра	 A vintage illustration of a woman wearing a large, ornate straw hat with a wide brim and a high crown, decorated with numerous pink roses and green leaves. She is also wearing a light-colored, high-collared dress.

Ankle strap	туфли на платформе и высоком каблуке с тонким ремешком на щиколотке	-	
Aviator-jacket	дубленка авиатор	куртки, которые были изначально придуманы для пилотов, но позже вошли в моду для всех	
Backless dress	платье с открытой спиной	-	



Balaclava	балаклава	головной убор, закрывающий голову, лоб и лицо	
Banana-bag	сумка- бананка	небольшая тканевая сумка, которую носят как пояс	
Bathing suit	костюм для плавания, состоящий из бюстгалтера и плавок	-	
Beanie	бини	шапка, которая плотно обхватывает голову	

Bell-bottoms	брюки клеш	-	
Bell-skirt	юбка- колокол	юбка, с плотной посадкой на талии и легким расширением от линии бокового шва	
Birkenshtock	биркенштоки	сандалии на толстой подошве с ортопедической стелькой	

Bodycon	бодикон	платье, плотно облегающе силуэт	
Bomber	бомбер	короткая куртка на молнии	
Bootcuts	джинсы с заниженной талией, плотно облегающие бедрa и расклешенные к низу	-	




Blazer	блейзер	-	
Breeches	бриджи	-	
Brogues	броги	обувь с декоративной перфорацией	

Bubble dress	платье-баллон	платье с пышной юбкой и объемными рукавами	
Bumsters	бамстеры	брюки, которые низко сидят на бедрах, полностью открывая верхнюю часть ягодиц	




Саре	кейп	верхняя одежда с прорезями для рук или небольшим и рукавами	
Сагі	капри	короткие брюки, длиной примерно до середины голени	



<p>Casual</p>	<p>кэжуал</p>	<p>повседневный стиль одежды</p>	
<p>Cocoon dress</p>	<p>платье — кокон</p>	<p>платье грушевидной формы</p>	
<p>Cocktail dress</p>	<p>коктейльное платье</p>	<p>короткое женское платье для торжественных случаев</p>	




Column dress	платье — колонна	прямое или облегающее длинное платье	
Corset	корсет	широкий пояс для стягивания талии	
Chandelier	шандольеры	массивные ювелирные украшения из мерцающих камней	






Choker	чокер	короткое ожерелье, которое плотно прилегает к шее	
Clutch	клатч	-	
Crop — top	кроп — топ	-	

Cuff	кафф	украшение для ушей, не требующее проколов	
Cycling shorts	велосипедки	короткие, облегающие шорты до колена	
Down — padded coat	пуховик	-	

Drainpipes	зауженные брюки	-	
Duster coat	пыльник	легкое, свободно облегающее длинное пальто	
Envelope bag	сумка — конверт	-	




Fichu	небольшой треугольный платок, надетый на плечи или шею женщины	-	
Flounced skirt	юбка — волан	свободная модель юбки, пышность которой достигается за счет верхних слоев материала	
Grinders	гриндерсы	ботинки на толстой подошве с крупной шнуровкой	

Guimpe	блузка, надетая под джемпер или сарафан	-	
Halter	халтер	разновидность одежды, в которой ворот фиксируется на шее	
Half robe	туника до бедра и короткими рукавами	-	




Henrietta jacket	свободная куртка длиной три четверти с глубоким воротником	-	<i>Xnxee</i> 
Hobble skirt	узкая юбка	-	
Hobo bag	сумка — хобо	большая сумка полукруглой формы и свободного кроя	



Hoodie	худи	толстовка с капюшоно М	
Hoop skirt	юбка на кринолине	-	
Hot pants	женские короткие и обтягивающие шорты	-	

<p>Jeggings</p>	<p>джеггинсы</p>	<p>джинсы из эластичного денима</p>	
<p>Jerkin</p>	<p>короткая облегающая мужская куртка, выполненная из светлой кожи</p>	<p>-</p>	
<p>Knitted noodle dress</p>	<p>платье — лапша</p>	<p>трикотажное платье с вертикальным рубчиком</p>	





<p>Laboutin</p>	<p>лабутены</p>	<p>туфли на каблучке с красной подошвой</p>	
<p>Lace ups</p>	<p>ботинки на шнуровке</p>	<p>-</p>	
<p>Leggings</p>	<p>легинсы</p>	<p>-</p>	

<p>Leg — of — mutton sleeve</p>	<p>рукав, широкий и свободный у плеча и узкий у локтя и запястья</p>	<p>-</p>	
<p>Little black dress</p>	<p>маленькое черное платье</p>	<p>одна из разновидностей коктейльного или вечернего платья черного цвета</p>	
<p>Long — sleeve</p>	<p>лонгслив</p>	<p>футболка с длинным рукавом</p>	

Martens	мартинсы	повседневные кожаные ботинки	
Mesh dress	платье — сетка	-	
Middy	свободная женская блузка с глубоким и квадратным воротником сзади и сужающейся к передней части	-	

Mini dress	мини — платье	-	
Mini skirt	мини — юбка	-	

<p>Monokini</p>	<p>монокини</p>	<p>купальный костюм, полностью или частично обнажающий грудь женщины</p>	
<p>Morning dress</p>	<p>наряд для утреннего или вечернего мероприятия</p>	<p>-</p>	




<p>Newmarket jacket</p>	<p>длинное пальто в обтяжку</p>	<p>-</p>	
<p>Open — toe shoes</p>	<p>обувь с открытым носком</p>	<p>-</p>	
<p>Oxford bags</p>	<p>широкие мешковатые брюки</p>	<p>-</p>	



Picture hat	широкополая шляпа со страусовыми перьями		
Pencil skirt	юбка — карандаш	-	
Purse bag	сумка — барсетка	-	









Pleated skirt	юбка — гофре	-	
Pussycat bow	кошачий бант	вид галстука для женщин	



Raglan coat	пальто — реглан	пальто классического кроя, отличительная особенность — цельнокроенные рукава	
Reefer jacket	толстый двубортный жакет с облегающей отделкой	-	
Slap — sole shoes	вид туфель, которые использовались во время верховой езды. Главная особенность — наличие каблука, он удерживал ногу в стремях.	-	



Straw hat	соломенная шляпа	-	
Sheath — dress	платье — футляр	узкое платье, подчеркивающее фигуру	
Snood	снуд	шарф, выполненный в форме замкнутого круга	

Smock dress	платье — смок	прямое или полуприталенное платье с нашитыми каскадами бахромы из шелковых нитей, тесьмы, лент, стекляруса и бисера	
Saddle bag	сумка — седло	сумка на длинном ремне со скругленной формой низа	
Sock –sneaker	кроссовки — носки	спортивная модель обуви, которая напоминает обыкновенный носок, приклеенный на подошву и сверху оснащенный удерживающей манжетой	

<p>Street — style star</p>	<p>звезда уличного стиля</p>	<p>-</p>	
<p>Slouch — jeans</p>	<p>джинсы — слоучи</p>	<p>фасон брюк с зауженной талией и широкими штанинами, заметно сужающимся к низу</p>	
<p>Salopettes</p>	<p>брюки с высокой талией и бретельками, как правило, сделаны из мягкой ткани и подходят для катания на лыжах</p>	<p>-</p>	

Spenser	спенсер	короткий, примерно до талии, женский или мужской пиджак	
Sweatshirt	свитшот	спортивная трикотажная толстовка без молнии и шнуровок с круглым горловым вырезом, резинками на воротнике, манжетах и поясе	
Shopper	шоппер	тканевая сумка, которая прекрасно подходит для походов по магазинам	




Tea gown	чайное платье	вид домашнего наряда дамы, платье свободного кроя, как правило, из легких тканей	
Turtleneck — dress	платье водолазка	трикотажное платье из ровного полотна в мелкий рубчик	

Tube — skirt	юбка — труба	-	
Tweed jacket	твидовый жакет	верхняя одежда из твида, застегивающаяся на пуговицы и имеющая отложной воротник	
Trenchcoat	тренчкот	модель дождевого плаща с неизменными атрибутами : двубортный, с погонами и отложным воротником, манжетами, кокеткой, поясом и разрезом сзади	

Teddy bear coat	пальто — тедди	пальто, выполненное из верблюжьей шерсти на шелковой подкладке	
Tote –bag	сумка — тоут	большая и часто расстегивающаяся сумка с параллельными ручками, выходящим и из боковых сторон сумки	



T — Strap	туфли с ремешком в виде буквы «Т» на щиколотке	-	
Twilly	твилли	многофункциональный аксессуар, представляющий собой длинную полосу со скошенными концами, похожую на узкий шарфик или тканевый пояс	

<p>Wrap around dress</p>	<p>платье с запахом</p>	<p>-</p>	
<p>Wristlet bag</p>	<p>сумка — браслет</p>	<p>-</p>	